



Vera Ambra

PEGASEIUM NECTAR

Traducción del italiano editado por
Fàtima Rocio Peralta Garcia

Poemas



Edizioni Akkuaria

Vera Ambra

PEGASEIUM NECTAR
Poemas

Traducción del italiano
editado por
Fátima Rocio Peralta Garcia



Edizioni Akkuaria

Vera Ambra

Pegaseium Nectar

Edizione 2017 © Associazione Akkuaria

Via Dalmazia 6 - 95127 Catania - Tel. 095.722.38.31

www.akuaria.org - libri@akuaria.org

ISBN 978-88-6328-314-3

In copertina: elaborazione grafica di Vera Ambra

En la traducción de este poema he experimentado sentimientos, de mujer y niña, sentimientos que haciéndome soñar me han dado la sensación de ser una Ninfa del Olimpo y con la magia de los versos he descubierto un mundo nuevo. Resumiendo en breve puedo decir que la obra de Vera Ambra es...

un delirio de palabras

ambrosía en los labios

piel amante del Olimpo

amalgama de pasiones.

Fàtima Rocio Peralta Garcia

*Más de un hilo de humo
nos hicimos nube
nos hicimos gota
y descubrimos de ser agua
sólo cuando nos abrazamos al fuego*

LA HORA SE CUBRE DE OSCURO

Es alta ya la noche y llueve la luna

– y tú – sabes decirme lo que hace dulce

el lento adormecerse del día

¿Al pensamiento del

austero cielo?

Encendemos las luces un escenario

donde ninguna realidad

nunca será llamada a representar

EL SABOR AMARGO DE LA EXISTENCIA

*Impetuoso nos llama
a la vez al cansancio de las horas
y nos obliga a beber
a la copa de la desobediencia
para disertarnos
de otro modo ¿por qué alimentar
el fuego del alboroto?*

*Solamente un plácido lago
apenas deformado de la encrespadura
puede tomar la potencia
de un mar en tempestad*

*Cada calle tiene sus senderos
y también el más débil de los soñadores
sueña*

EL SUEÑO NUNCA ES “VACÍO”

y el florecimiento pertenece a las estaciones

– Nosotros – somos semillas que esperan la cama

Entonces ¿Por qué no remiramos alto

la mirada sobre el horizonte?

Así de lejos percibirás

de cada forma refleja la naturaleza

y toda el ansia que me acoge esperándote

De lejos cada cosa puede estar detenida o en el

olvido sin embargo nosotros delante de la reja de la

vida siempre nos liberaremos con el apetito de la

oración

Un sueño – en verdad –

está detrás de otro sueño

y detrás de cada palabra

se esconde un ojo que observa

*NUESTROS SUEÑOS SE OSCURECEN CON
EL MIEDO*

*Mi ojo ha llegado a ser ciego:
para que sirven los ojos*

si nada miran

*y yo tengo solo líneas vacías
sobre las páginas que dan a luz
palabras huérfanas*

*Sin raíces – ahora – también yo
soy un hilo de hierba que sumerge*

en la misma tierra

que devorándome devasta

DEJA DESCUBIERTAS LAS PIERNAS

que yo mire a cabeza baja
la púrpura que te colorea la piel
que se aplaque con el canto
de estos ojos bellos:
saben imitar el piar de la pequeña ave
que a boca abierta espera

Más que el fuego el sol arde y del alba el día
y más de la errante luna y estrellas a lazos
en la silenciosa plata en la cual el enamorado
perpetua su tormento

TU SORTILEGIO ES SÍLABA

*de un misterioso reclamo
y no hay nada y nada más
que sea el breve trato
en el cual se envuelve el momento*

*Cada día puede ser día de lluvia
y el agua más del fuego lleva tempestad
volcán que no sabe qué hacer del fuego
sino por forjar la forma
Pero la memoria vivida en cada gesto
No ¿es tal vez el ramo mal plegado que se
quiebra?
yo abduco sobre la calle donde callado
el huracán me atrae y conforta
y me asegura el grito de la
conquista*

Notas bio-bibliográficas de la Autora

Vera Ambra nacida en Acireale el 1.11.1950, a la edad de 14 años se trasladó a Catania donde vive y trabaja. Hereda del padre la pasión por el arte, de la madre la capacidad de cuidar del prójimo y de la abuela materna el amor por los animales.

En los años 70, junto a un grupo ambientalista se mueve en los primeros pasos en la actividad social que va creciendo siempre más. Sucesivamente inicia a colaborar con algunas Asistencias Sociales del Tribunal de los Menores de Catania y por muchos años se ocupará de la infancia abandonada y del cuidado familiar de muchachos y muchachas en riesgo.

Desde 1972 al 1994 preside la dirigencia de grupos deportivos y entes de Promoción Social. A través de su actividad, comienza las actividades deportivas centenares de muchachos y adultos.

En 1986 funda y preside el Centro Estudios Espacio Vida, una asociación de voluntariado. Del "*Deporte por la Vida*", se derivaron tantísimas iniciativas que vieron en primer plano los niños que viven en los barrios de Catania etiquetados en "riesgo".

Aquella que llegaría a ser la pasión principal es la escritura y en particular la poesía, nacida en las largas tardes después de la escuela dedicadas a escribir cartas de amor "al enamorado", llega

muchos años después en las manos de un estimado y temido intelectual catanes: Antonio Corsaro, un sacerdote incómodo. Será él a encender aquel principal estímulo que enseguida abrirá las puertas de aquel mundo a ella aún desconocido.

“*La poesía es la única cosa que ha dado sentido y salvación a mi vida*” afirma Vera Ambra que en Enero del '92 publica la primera colección de versos: “La Voz de las Mujeres” el libro que por más de tres años permanece cerrado en el cajón hasta otro encuentro significativo empuje sus elecciones en aquella dirección que aún está llena de dudas y de incertezas. Benedetto Macaronio, con su extraordinario amor por la cultura, la hace emprender un viaje en aquello que él mismo define “las máquinas del tiempo”.

El libro es un vehículo que transporta a cualquier lugar y es una buena compañía”.

La importancia de dar vida a un viaje emotivo insta a dar peso y medida a una calle que entra sin saber a dónde la habría llevado.

Será Gian Federico Brocco, crítico y periodista romano, a invitarla a Roma donde conoce a Ana Valfrè, Presidente de la Academia del Sol y del salón literario de Via Barberini, emprende el vuelo y en un año después da vida a la primera serie de poesía *La luna en el cubo*.

El diálogo que puede instaurar con la palabra llega a ser siempre más convincente hasta, con

gran temeridad, decide afrontar el campo periodístico.

En la revista Peccettum publica sus primeros comentarios de danza, pintura y teatro. Sólo el afecto de los lectores, evidenciado por varias cartas de agradecimiento, la impulsó ir más allá.

En 1997 emprende a tiempo completo la colaboración con la redacción periodística de un emisor televisivo siracusana y realiza, otros servicios para el noticiario televisivo, Utilísimas una rúbrica que acoge las entrevistas realizadas con varios personajes.

En 1998 comienza con la narrativa.

De puntillas el título de la obra con el cual rinde homenaje al gran bailarín argentino, Maximiliano Guerra, un tributo al mundo de la danza, dirigido.

En el 2000 nace www.akuaria.com. El proyecto web después de ocho meses de presencia en red se clasifica en la sesión de cultura del Premio WWW organizado por el Sol 24 horas entre los primeros 10 sitios de interés nacional.

En Abril del 2001 funda y preside la Asociación Akkuaria. Es responsable de las colecciones de Akkuaria. Entre sus mayores iniciativas recordamos la publicación artística *Viaje por las vías del Arte y los concursos literarios internacionales dedicados a las figuras de Fortunato Pasqualino y Antonio Corsaro*.

OBRAS EDITADAS DE POESÍA

- *La voz de las mujeres*, C. Studi Spazio Vita, 1991
- *Fábula*, Centro Studi Spazio Vita, 1995
- *El polvo y el viento*, C. Studi Spazio Vita, 1995
- *Fósforos*, Centro Studi Spazio Vita, 1995
- *Ojos de fábula*, Centro Studi Spazio Vita, 1995
- *Pudor*, Edizioni Ediprom, 1997
- *Pegaseium néctar*, Edizioni Akkuaria, 2003
- *Sol sol sol mi*, Edizioni Akkuaria, 2005
- *El sentido de la vida*, Edizioni Akkuaria, 2006
- *Muñeca de madera*, Edizioni Akkuaria, 2008
- *La juventud de primavera me sonrió*, Akkuaria, 2008

OBRAS EDITADAS DE NARRATIVA

- *De puntillas*, Edizioni Alethéia, 1998
- *Insabel*, Edizioni Akkuaria, 2005
- *Una niña desde la mirada de luz*, Akkuaria, 2007
- *Rey o reina*, cuento autobiográfico, Akkuaria, 2009

OBRAS VIRTUALES

- *Laberinto*
- *Recordar Louise*
- *En viaje con Jean*
- *Las amnesias de Eros*

Sitio personal: www.veraambra.it

e.mail info@veraambra.it

INDICE

La hora se cubre de oscuro	Pag.	6
El sabor amargo de la existencia	“	7
El sueño nunca es “vacío”	“	8
Nuestros sueños se oscurecen con el miedo		9
Deja descubiertas las piernas	“	10
Tu sortilegio es sílaba	“	11
La oscuridad de la noche ya brilla con las estrellas	“	12
De terciopelo es la tez de la pesca	“	13
Tus mejillas están apenas ruborizadas	“	14
Si el corazón es hijo del amor	“	15
Mientras que el alba después de cada noche aparece	“	16
Todo el tiempo es solamente tiempo	“	17
Sobre orillas donde pan cantaba	“	
18		
Perla de ónix luciente	“	19
Arrastra la fuerza	“	20
Mi estrella como brillos	“	21
Cortejos de espadas	“	22
La puerta preciosa de la vida	“	23
Es la lengua fresca que aplaca el volcán	“	
24		
Purpúreo fanfarrón	“	25
En los últimos días de verano	“	26
Dulzura de pétalo	“	27

Venció el amor de menelao todas las guerras		28
Puedo forrar la lengua de blando terciopelo		29
Cada sentido se enciende	Pag.	30
¿No es tal vez una señal aquel rayo de luna		31
Centinela en espera	“	32
La transparencia racional del agua	“	33
Tienes razón en el decirme	“	34
Tengo razón en el pensar	“	35
En el universo vibrante de los sentidos	“	36
Mil recuerdos insignificantes desaparecen		37
Es la boca que habla	“	38
Te desgarrarían mis uñas	“	39
Sísifo estará sobre las montañas	“	
40		
Después un largo vuelo	“	41
Descubriré el cuello blanco	“	42
Bendita es la noche cuando se cierra	“	43
La memoria se disipa	“	44
Amante que amor suspira	“	45
La noche sigue siendo alta	“	46
En una noche de luz	“	47
Nace del agujero carmineo	“	48
La oscura luz de la razón	“	49
Mansa boca	“	50
Cual latido tuyo	“	51
Déjalos ir los malos pensamientos	“	52
Mis cabellos están enmarañado		
s obre los hombros	“	53
Sobre el ramo del cerezo	“	54

Abrázame – si quieres –	“	55
Por qué no devorarte las caderas	“	
56		
No calmes la pequeña fiera	“	57
Solo un ave feliz de volar	Pag.	58
El árbol de los amantes	“	59
Mi emperatriz mesalina	“	
60		
“De aquí no escapa ninguno”	“	61
Codiciosa la lengua se baña de saliva	“	62
Me cierras la herida con la nariz de zorro veloz		63
Arena modelada	“	64
Hago eco al gemido de tus lamentos	“	65
Divinidades olímpicas ninfas y héroes	“	66
Amarte de amor amante	“	67
Vuelve largo el surco	“	68
El ímpetu de abrazarte	“	69
De plata son tus ojos	“	70
Blandiendo el puño de la espada	“	71
Haces que el sueño se convierta en tu sueño		72
Retarda el temblor de la liebre	“	73
Es un dulcísimo abandono	“	74
Tienes una mirada que ilumina los ojos	“	75
Se enfrenta	“	76
Aùn tengo sed de ti	“	77
Yo estoy aquí contigo incluso si duermo	“	
78		
Duerme amor mio	“	79
Rizado la cuna	“	80

Anhela el paladar la miel de las hojas	“	81
No hay momentos	“	82
En el aliento el viento deja sus miserias	“	83
Cuando una flor rompe la semilla	“	84
Notas bio-bibliográficas de la Autora	“	86

En la traducción de este poema he experimentado sentimientos, de mujer y niña, sentimientos que haciéndome soñar me han dado la sensación de ser una Ninfa del Olimpo y con la magia de los versos he descubierto un mundo nuevo.

Resumiendo en breve puedo decir que la obra de Vera Ambra es...

*un delirio de palabras
ambrosía en los labios
piel amante del Olimpo
amalgama de pasiones.*

Fátima Rocio Peralta Garcia

Vera Ambra nacida en Acireale el 1.11.1950, a la edad de 14 años se trasladó a Catania donde vive y trabaja. Hereda del padre la pasión por el arte, de la madre la capacidad de cuidar del prójimo y de la abuela materna el amor por los animales.

En Abril del 2001 funda y preside la Asociación Akkuaria. Es responsable de las colecciones de Akkuaria. Entre sus mayores iniciativas recordamos la publicación artística *Viaje por las vías del Arte y los concursos literarios internacionales dedicados a las figuras de Fortunato Pasqualino y Antonio Corsaro.*